



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 28 stycznia 2025 r.

Poz. 88

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonej Republiki Tanzanii w sprawie zmiany Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonej Republiki Tanzanii o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej w Dar es Salaam dnia 28 września 2015 r., zmienionej Porozumieniem podpisanym w Dar es Salaam dnia 12 września 2017 r.,

podpisane w Dar es Salaam dnia 21 maja 2024 r.

dalej Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Zjednoczonej Republiki Tanzanii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem kontynuacji konstruktywnej współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Zjednoczoną Republiką Tanzanii, postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

W Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonej Republiki Tanzanii o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej w Dar es Salaam dnia 28 września 2015 r., zmienionej Porozumieniem z dnia 12 września 2017 r., stosownie do artykułu 13, wprowadza się następujące zmiany:

1) Artykuł 1 otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli Rządowi Zjednoczonej Republiki Tanzanii kredytu w wysokości nieprzekraczającej 110 mln USD (słownie: sto dziesięć milionów dolarów USA), zwanego dalej „Kredytem”, na finansowanie projektów Zjednoczonej Republiki Tanzanii w dziedzinie modernizacji rolnictwa lub w innych dziedzinach uzgodnionych między Umawiającymi się Stronami. Kredyt będzie przeznaczony na sfinansowanie 100 % (słownie: stu procent) wartości kontraktów dostawy towarów i usług z Rzeczypospolitej Polskiej do Zjednoczonej Republiki Tanzanii”;

2) w Artykule 3 ustęp 2 otrzymuje brzmienie:

„2. Kontrakty będą zawarte przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorii Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami”, i importerów Zjednoczonej Republiki Tanzanii nie później niż do 31 grudnia 2024 r.”;

3) w Artykule 3 ustęp 3 otrzymuje brzmienie:

„3. Kontrakty oraz wszystkie aneksy do kontraktów, zawarte zgodnie z niniejszą Umową, muszą być zaakceptowane przez Umawiające się Strony zgodnie z następującą procedurą:

1) Ministerstwo Finansów Zjednoczonej Republiki Tanzanii poinformuje pisemnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej o zaakceptowaniu każdego kontraktu przez właściwe władze Zjednoczonej Republiki Tanzanii,

- 2) następnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej przekaże do Ministerstwa Finansów - Zjednoczonej Republiki Tanzanii pisemną akceptację kontraktu,
- 3) kontrakt wejdzie w życie 15. dnia po dniu wysłania przez Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej pisemnej akceptacji kontraktu do Ministerstwa Finansów Zjednoczonej Republiki Tanzanii,
- 4) procedura akceptacyjna nie powinna przekroczyć 60 dni dla każdej z Umawiających się Stron.”;
- 4) w Artykule 3 ustęp 4 otrzymuje brzmienie:
„4. Każda z Umawiających się Stron może dodatkowo uzależnić akceptację kontraktów oraz wszystkich aneksów do kontraktów w szczególności od dobrej sytuacji finansowej stron kontraktu, uregulowania podatków i opłat publiczno-prawnych, pozytywnie udokumentowanego realizowania transakcji w handlu międzynarodowym, złożenia oświadczenia o przestrzeganiu postanowień niniejszej Umowy oraz regulacji OECD.”;
- 5) w Artykule 3 dodaje się ustęp 5 w brzmieniu:
„5. Wybór polskich przedsiębiorców przez Rząd Zjednoczonej Republiki Tanzanii do realizacji projektów finansowanych w ramach Umowy będzie zgodny z obowiązującymi w Zjednoczonej Republice Tanzanii przepisami prawa, w tym regulacjami dotyczącymi zamówień publicznych.”;
- 6) Artykuł 8 otrzymuje brzmienie:
„Artykuł 8. Płatności dla polskich przedsiębiorców z tytułu kontraktów realizowanych w ramach niniejszej Umowy będą dokonywane na warunkach określonych Umową do dnia wykonania kontraktów, stosownie do określonych w nich warunków, jednak nie dłużej niż do 31 grudnia 2025 r.”;
- 7) Załącznik zostaje usunięty.

Artykuł 2

1. Porozumienie niniejsze podlega przyjęciu zgodnie z wewnętrznym prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron i wchodzi w życie z dniem podpisania.
2. Porozumienie niniejsze pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań wynikających z Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonej Republiki Tanzanii o udzieleniu kredytu w ramach pomocy związanej, podpisanej w Dar es Salaam dnia 28 września 2015 r., zmienionej Porozumieniem z dnia 12 września 2017 r.

Sporządzono w Dar es Salaam dnia 21.05.2024....., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Krzysztof Buzalski

Buzalski

Ambassador of the Republic of Poland
in Dar es Salaam

Z upoważnienia

Rządu Zjednoczonej Republiki Tanzanii

Mwaniba

PERMANENT SECRETARY
MINISTRY OF FINANCE
P.O.Box 2802
DODOMA

UNDERSTANDING
between
the Government of the Republic of Poland
and
the Government of the United Republic of Tanzania
on the amendment
to the Agreement between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the United Republic of Tanzania on extending a tied aid credit,
signed in Dar es Salaam on September 28, 2015 amended by the Understanding dated
September 12, 2017

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United Republic of Tanzania, henceforth called the “Contracting Parties”, with a view to continue the constructive economic co-operation between the Republic of Poland and the United Republic of Tanzania, have agreed as follows:

Article 1

In the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United Republic of Tanzania on extending a tied aid credit, signed in Dar es Salaam on September 28, 2015, amended by the Understanding dated September 12, 2017, pursuant to its Article 13, shall be amended as follows:

1) Article 1 shall be amended to read:

“Article 1. The Government of the Republic of Poland shall extend a credit in the amount not exceeding USD 110 million (say: one hundred and ten million US Dollars), henceforth called “the Credit”, to the Government of the United Republic of Tanzania for the financing of projects in the United Republic of Tanzania in the area of modernisation of agriculture or in other areas agreed upon by the Contracting Parties. The Credit shall be used to finance 100 % (say: one hundred percent) of the value of the contracts for deliveries of goods and services from the Republic of Poland to the United Republic of Tanzania.”;

2) Article 3 paragraph 2 shall be amended to read:

“2. The contracts shall be concluded by entrepreneurs having their seats in the Republic of Poland, henceforth called “Polish entrepreneurs”, and the importers from the United Republic of Tanzania not later than on December 31, 2024.”;

3) Article 3 paragraph 3 shall be amended to read:

“3. The contracts and all the annexes to the contracts, concluded in accordance with this Agreement, must be approved by the Contracting Parties according to the following procedure:

- 1) the Ministry of Finance of the United Republic of Tanzania will inform the Ministry of Finance of the Republic of Poland in writing about the approval of the contract by the appropriate authorities of the United Republic of Tanzania;

- 2) subsequently, the Ministry of Finance of the Republic of Poland will provide the Ministry of Finance of the United Republic of Tanzania with its written approval of the contract;
- 3) the contract will enter into force on the 15th day after the date the written approval of the Ministry of Finance of the Republic of Poland has been sent to the Ministry of Finance of the United Republic of Tanzania;
- 4) the approval procedure should not exceed 60 days for each Contracting Party.”;
- 4) Article 3 paragraph 4 shall be amended to read:

“4. Each of the Contracting Parties may additionally make the approval of the contracts and all the annexes to the contracts dependent, in particular, on good financial standing of the parties to the contract, settlements of taxes and public fees, properly proven realisation of international transactions and declaration of obeying provisions of this Agreement and the OECD regulations.”;
- 5) Paragraph 5 shall be added to Article 3 as follows:

“5. The selection of the Polish entrepreneurs for realisation of the project financed under the Agreement shall comply with applicable laws in the United Republic of Tanzania including regulations on public procurement.”;
- 6) Article 8 shall be amended to read:

“Article 8. Payments to the Polish entrepreneurs resulting from the contracts realised under this Agreement shall be made under the stipulations of the Agreement until the date of the execution of these contracts, according to the terms of the relevant contracts, but for no longer than on December 31, 2025.”;
- 7) The Enclosure shall be deleted.

Article 2

1. This Understanding shall be subject to approval in accordance with internal law of each of the Contracting Parties, and comes into force on the date of signing.
2. This Understanding remains valid until all obligations of both Contracting Parties arising from the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United Republic of Tanzania on extending a tied aid credit, signed in Dar es Salaam on September 28, 2015, amended by the Understanding dated September 12, 2017 are fulfilled.

Done at ~~Dar es Salaam~~ ^{Warsaw} ~~21.05.24~~ ^{21.05.24} in two originals, each in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Poland

Krzysztof Buzalski
Buzalski
Ambassador of the Republic of Poland
in Dar es Salaam

For the Government
of the United Republic of Tanzania

